

**SEMINARIO IN TRADUZIONE GIURIDICA**  
**DALL'INGLESE ALL'ITALIANO:**  
**IL DIRITTO SOCIETARIO DEI PAESI DI *COMMON LAW***

Avv. Dario Mazzardo  
Dott. Luca Canuto

**MODULO DI ISCRIZIONE**

Io sottoscritto/a \_\_\_\_\_ chiedo di iscrivermi al ***Seminario in traduzione giuridica dall'inglese all'italiano: il diritto societario dei Paesi di common law*** che si terrà in data **13.02.2016** a **Bologna** c/o "BAM! Strategie Culturali", Via Guglielmo Marconi 45, con il seguente orario: **10.30-13.30 e 14.30-17.30**, tenuto dall'avv. Dario Mazzardo e dal dott. Luca Canuto (*L&D traduzioni giuridiche*), come da programma riportato di seguito.

QUOTE DI PARTECIPAZIONE (barrare la casella corrispondente):

	<b>Soci TradInFo, AITI, ANITI, Assointerpreti o AIIC</b>	<b>Non soci TradInFo, AITI, ANITI, Assointerpreti o AIIC</b>
Tariffa early bird (entro il 31.01.2016)	<input type="checkbox"/> 100 + IVA	<input type="checkbox"/> 120 + IVA
Tariffa intera	<input type="checkbox"/> 120 + IVA	<input type="checkbox"/> 140 + IVA

➡ Il presente modulo di iscrizione, debitamente sottoscritto, dovrà essere reinviato, a titolo di adesione, all'indirizzo e-mail [dmazzardo@hotmail.com](mailto:dmazzardo@hotmail.com), contestualmente al pagamento della quota di iscrizione tramite bonifico.

➡ Il saldo della quota relativa al seminario dovrà avvenire tramite bonifico sul c/c bancario intestato a Luca Canuto, IBAN: IT52X0306933260615270283384.

Luogo, \_\_\_\_\_

Data e firma \_\_\_\_\_

## PROGRAMMA

1. Premessa: la *company law* nei Paesi di *common law* e distinzione rispetto alla *commercial law*. L'ICC
2. I segni distintivi dell'attività d'impresa: *trade name/assumed name, sign* e *trade mark*. *Business name/company name/corporate name*
3. *Company types* (Regno Unito, Stati Uniti d'America, Australia)
4. *Holding company/parent company* e lettere di *patronage, branch* e *joint venture*
5. La resa in italiano delle denominazioni dei diversi tipi di società
6. *Incorporation process* e *formation documents* (Regno Unito, Stati Uniti d'America, Australia). In particolare: *memorandum of association (UK)/articles of incorporation-articles of organization (US)* e *articles of association (UK)/bylaws (US)*
7. Gli altri documenti societari rilevanti. In particolare: *accounts/financial statements, certificate of good standing* e *proxy*
8. Gli organi societari (*board of directors, annual general meeting*), il *company management* e i relativi documenti. In particolare: *meeting minutes* e *power of attorney*
9. Le operazioni societarie. In particolare: *mergers* e *acquisitions*

## BREVE DESCRIZIONE

Il seminario è organizzato da *L&D traduzioni giuridiche* ([www.ld-traduzionigiuridiche.com](http://www.ld-traduzionigiuridiche.com)) e si inserisce nell'ambito di un programma più vasto, dedicato al confronto tra l'ordinamento giuridico di *common law* e quello di *civil law*. L'incontro si propone di approfondire i connotati principali del diritto societario dei principali Paesi di *common law* (Regno Unito, Stati Uniti d'America e Australia), partendo da una premessa dedicata all'inquadramento dell'argomento e all'approfondimento dei segni distintivi dell'attività d'impresa (ditta, insegna, marchio e ragione sociale/denominazione sociale), per poi proseguire con un *focus* dedicato ai vari tipi di società di *common law* ed alla resa in italiano delle denominazioni di tali tipologie societarie. Successivamente si approfondiranno il procedimento di costituzione delle società di *common law*, i loro organi e il *company management* e si analizzeranno i principali documenti societari, sia in relazione al procedimento di costituzione che all'attività degli organi stessi. In particolare si analizzerà la struttura di alcuni documenti societari fondamentali, tra cui: *memorandum of association (UK)/articles of incorporation-articles of organization (US)* e *articles of association (UK)/bylaws (US)*, *certificate of good standing* e *proxy*, *meeting minutes* e *power of attorney*. Nella parte finale del seminario si descriveranno le principali operazioni societarie (in particolare *mergers* e *acquisitions*). Il metodo formativo adottato si fonda sulla costante interazione tra illustrazione teorica ed esercitazioni pratiche, grazie alla compenetrazione delle competenze professionali di due figure distinte ma complementari: l'avvocato e il traduttore.

## ASSOCIAZIONI E ATTESTATO DI PARTECIPAZIONE

Il seminario è riconosciuto dalle principali associazioni di categoria ed è previsto il rilascio di un attestato di partecipazione da parte di *L&D traduzioni giuridiche*.